



MOLODIST KYIV INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

На КМКФ «Молодість» відбулися покази українських фільмів «Я працюю на цвинтарі» та «Пульс» з використанням **аудіоописів** та **адаптованих субтитрів**. Ці технології допоможуть людям з **вадами зору** та **слуху** мати доступ до відеоконтенту та отримати справжній синефільський досвід в кінотеатрах.

Аудіодескрипція (або тифлокоментування, звукоопис, аудіоопис) коротко та містко описує предмет, дію або простір, яка заміщує або доповнює відсутню візуальну інформацію фільму для незрячої або слабозрячої людини. **Адаптовані субтитри** — це субтитри зі спеціальними позначками, символами та додатковим текстом. Розгорнуті субтитри, на відміну від звичайних, передбачають також текстовий опис звуків.

З 2024 року, за рішенням Єврокомісії, всі фільми, які вийдуть в прокат на території Євросоюзу, матимуть аудіодескрипцію.

БІЛЬШЕ ПРО ФІЛЬМИ

«ПУЛЬС», реж. *Сергій Чеботаренко*

Спортивна драма «Пульс», яка вийшла зі звукоописом та розгорнутими субтитрами, розповідає історію української атлетки та чемпіонки Паралімпійських ігор Оксани Ботурчук. Фільм створений компанією KINOROV (входить до складу FILM.UA Group) за підтримки Міністерства культури України. Офіційним партнером першого українського художнього фільму про життя спортсменів став національний мобільний оператор «Київстар». Прем'єра фільму відбулась 2 червня в кінотеатрі «Оскар».

Звукоопис і розгорнуті субтитри до фільму «Пульс» за фінансової підтримки Ощадбанку та Mastercard створила ініціатива «Доступне кіно» громадської організації «Боротьба за права» (Fight for right). Це єдина ініціатива, що професійно займається створенням доступних форматів фільмів для людей з вадами слуху та зору в Україні. В її доробку понад 40 українських та іноземних кіноробіт. Загальна мета проекту — зробити всі фільми, які виходять у кінотеатрах України, доступними для людей з порушеннями зору або слуху.



MOLODIST KYIV INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

«Зважаючи на контекст фільму, ми не могли не зробити фільм максимально доступним за допомогою створення його доступної версії. Тим паче ми вже мали такий досвід зі стрічкою «Ціна правди». Сподіваюсь, що поступово для всіх кіновиробників та дистриб'юторів в Україні така практика стане загальноновживаною, а не одиничним випадком» — зазначив продюсер стрічки **Єгор Олесов**.

«Ощадбанк вже долучався до таких проектів: у 2014 році було профінансовано звукоопис фільму Олеся Саніна «Поводир». Підтримка різноманітних проектів, пов'язаних з інтеграцією людей з інвалідністю в суспільство, кілька років поспіль є у фокусі програм сталого розвитку Ощадбанку. Ми плануємо продовжувати цю діяльність і в майбутньому» — додає голова правління Ощадбанку **Сергій Наумов**.

Опціями аудіодескрипції та адаптованих субтитрів для фільму «Пульс» можна скористатись, якщо завантажити на свій смартфон спеціальні застосунки: Earcatch зі звукоописом фільму або Subcatch із субтитрами dostupne-kino.com.

«Я ПРАЦЮЮ НА ЦВИНТАРІ», реж. Олексій Тараненко

Трагікомедія «Я працюю на цвинтарі» вийшла з аудіодескрипцією в рамках міжнародного конкурсу кінофестивалю «Молодість». Головний герой, Саша, працює менеджером фірми, що займається встановленням пам'ятних надгробків. Він сповнений іронії та цинізму. У нього багато клієнтів, кожен із яких переживає горе. Але тепер його 14-річна дочка вирішує повернути батька у своє життя, у якому чоловіка довгий час не було. Стрічку з аудіодескрипцією показали в «Жовтні» 2 червня.

З ініціативою створити звукопис українського фільму звернулась Громадська спілка «Український міжнародний інститут сліпих» рамках проекту Фундації HumanDoc «Доступність через кордони». Запис аудіодескрипції вже відбувся на студії **Sv.Oboda.Records** звукоорежисера Андрія Обода за допомогою професійного диктора Євгена Горлача.



MOLODIST KYIV INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

«Для мене, українського продюсера, вкрай важливо брати участь у всіх індустріальних процесах, в тому числі інклюзивних у сфері медіа. Я радий, що наш фільм "Я працюю на цвинтарі" знайде нового глядача. Мені було також цікаво спостерігати за процесом створення аудіодескрипції до фільму. Результат дозволяє подивитися на свій продукт під іншим кутом. По суті, ми робили додатковий войсовер на основі поєпізоднику до фільму. Дуже розраховую, що на державному рівні буде можливість впровадити спеціальне обладнання для прослуховування тифлокоментарів у всіх кінотеатрах країни», — говорить продюсер стрічки **Андрій Корнієнко**.

«Ми підтримуємо партнерські стосунки з фестивалем «Молодість» упродовж останніх років. Це не перший наш фільм, вже є аудіодескрипція до фільму «Сторожова застава», до конкурсного короткометражного фільму «В радості і тільки в радості», а цього року у нас новий конкурсний фільм — «Я працюю на цвинтарі», — каже Юрій Войтюк, голова Ради керівних партнерів «Український міжнародний інститут сліпих».

«Техніку і секрети тифлокоментування виконують випускники та студенти кафедри офтальмопедагогіки факультету спеціальної та інклюзивної освіти НПУ ім. М.П. Драгоманова, які до того ж пройшли стажування в Кишиневі та Варшаві в рамках проекту «Популяризація та розвиток технік аудіодескрипції в країнах Східного партнерства», за підтримки Міжнародного Вишеградського фонду», — розповідає менеджерка Лабораторії аудіодескрипції **Аліна Юківська** — «Цього року тифлокоментар ми створили разом із Юлією Січкаренко та Євгенією Фінчук».



MOLODIST KYIV INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Дякуємо нашим партнерам:

Генеральний медіапартнер
1+1 Media

Офіційний партнер
MEGOGO

Офіційний автоперевізник
«Ілта»

Event-партнер
«Таврійські ігри»

Освітні партнери
Кооператив Hub
Міжнародний Інститут
Глибинної Психології

Фестивальний готель
Holiday Inn

Партнер офіційних
прийомів
Intercontinental

Офіційний партнер і
спонсор Гран-Прі
«МСА»

Креативний партнер
Fedoriv Agency

Продакшин-партнер
Radioactive Film

Організаційний партнер
LBK Production

Аудіопартнер
MAG

Стримінгові партнери
Lanet
UkrStream

Індустрійні партнери
B2B Doc
Star Media

Офіційний партнер
ЦУМ Київ

Головний модний дизайнер
FROLOV

Головний б'юті-партнер
G Bar

Ювелірний партнер
Kimberli

Партнери гостинності
Finlandia
Latinium
Mimosa Brooklyn Pizza
Fish & Pussycat
Coco
«Чайка»

Головний радіопартнер
KISS FM

Головний інфопартнер
5 канал

Міжнародні партнери

Французький інститут в Україні
Австрійський культурний форум у Києві
Італійський інститут культури в Україні
Польський інститут у Києві
Посольство Австралії
Посольство Швеції
Посольство Аргентини
Посольство Норвегії

Посольство Сполучених Штатів Америки
Посольство Польщі
Посольство Королівства Данія
Посольство Ізраїлю
Посольство Швейцарії
Mix Copenhagen
AG Kurzfilm



MOLODIST
KYIV INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

Партнери:

Арка Дружби народів
Oh my Look
Довженко-Центр
Одеський міжнародний кінофестиваль
Docudays UA
Pumpidup

Кінотеатр «Оскар»
Кінотеатр «Планета кіно»
KINO42
Closer
«Нова діагностика»

Медіапартнери:

М1, М2, Еспресо TV, ТРК «Київ», Радіо «Київ»,
Новое Время, Детектор Медіа, Moviegram, YourArt